DOHODA

medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy o spolupráci medzi Agentúrou Európskej únie pre základné práva a Radou Európy

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane

a

RADA EURÓPY

na druhej strane,

spoločne ďalej len „zmluvné strany“,

KEĎŽE 15. februára 2007 Rada Európskej únie prijala nariadenie (ES) č. 168/2007, ktorým sa zriaďuje Agentúra Európskej únie pre základné práva (ďalej len „agentúra“),

KEĎŽE cieľom agentúry je poskytovať pomoc a odborné znalosti týkajúce sa základných práv príslušným inštitúciám, orgánom, úradom a agentúram Spoločenstva a jeho členských štátov pri uplatňovaní práva Spoločenstva a podporovať ich, aby prijímali opatrenia alebo rozhodovali o ďalšom postupe v oblastiach svojej pôsobnosti plne v súlade so základnými právami,

KEĎŽE agentúra sa pri vykonávaní svojich úloh má odvolávať na základné práva v zmysle článku 6 ods. 2 Zmluvy o Európskej únii vrátane práv a slobôd zaručených Európskym dohovorom o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950,

KEĎŽE Rada Európy nadobudla rozsiahle skúsenosti a odborné znalosti v oblasti medzivládnej spolupráce a asistenčnej činnosti, pokiaľ ide o ľudské práva, vytvorila viacero mechanizmov na monitorovanie a kontrolu dodržiavania ľudských práv a zriadila funkciu komisára Rady Európy pre ľudské práva,

KEĎŽE agentúra pri výkone svojej činnosti má brať v prípade potreby do úvahy prácu, ktorú už vykonala Rada Európy,

KEĎŽE v záujme zamedzenia duplicity a zabezpečenia komplementárnosti a pridanej hodnoty uskutočňovanej činnosti má agentúra koordinovať svoju činnosť s činnosťou Rady Európy, najmä pokiaľ ide o ročný pracovný program agentúry a spoluprácu s občianskou spoločnosťou,

KEĎŽE medzi agentúrou a Radou Európy by sa mali nadviazať úzke väzby v súlade s článkom 9 nariadenia (ES) č. 168/2007,

KEĎŽE zástupcovia členských štátov Európskej únie sa na zasadnutí Európskej rady, ktoré sa konalo 16. a 17. decembra 2004, dohodli, že agentúra bude hrať významnú úlohu pri posilňovaní súdržnosti a súladu v politike EÚ v oblasti ľudských práv,

KEĎŽE v usmerneniach pre vzťahy medzi Radou Európy a Európskou úniou prijatých na treťom samite hláv štátov a predsedov vlád Rady Európy (Varšava 16. – 17. mája 2005) sa uvažuje o agentúre ako o možnosti ďalej rozšíriť spoluprácu s Radou Európy, ktorou sa prispeje k prehĺbeniu súdržnosti a posilneniu komplementárnosti,

KEĎŽE memorandum o porozumení medzi Radou Európy a Európskou úniou uzavreté 23. mája 2007 obsahuje všeobecný rámec pre spoluprácu v oblasti ľudských práv a základných slobôd a zdôrazňuje sa v ňom postavenie Rady Európy ako referenčnej inštitúcie, pokiaľ ide o ľudské práva, právny štát a demokraciu v Európe,

KEĎŽE agentúra v súlade s memorandom o porozumení rešpektuje jednotnosť, platnosť a účinnosť nástrojov používaných Radou Európy na monitorovanie a ochranu ľudských práv v jej členských štátoch,

KEĎŽE je na Rade Európy, aby vymenovala nezávislú osobu do správnej aj výkonnej rady agentúry,

DOHODLI SA TAKTO:

I. *Používanie pojmov*

1. Na účely tejto dohody:

a) pojem „medzivládne výbory Rady Európy" znamená akýkoľvek výbor alebo orgán zriadený Výborom ministrov, alebo na základe jeho splnomocnenia, na základe článku 15 písm. a), článku 16 alebo článku 17 štatútu Rady Európy;

b) pojem „výbory Rady Európy na monitorovanie dodržiavania ľudských práv" znamenajú Európsky výbor sociálnych práv, Európsky výbor pre predchádzanie mučeniu a neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu, Európska komisia proti rasizmu a intolerancii, Výbor expertov Európskej charty regionálnych alebo menšinových jazykov, Poradný výbor pre Rámcový dohovor na ochranu národnostných menšín a akékoľvek ďalšie nezávislé orgány, ktoré Rada Európy môže zriadiť v budúcnosti;

c) pojem „agentúra" zahŕňa orgány uvedené v článku 11 nariadenia (ES) č. 168/2007 pôsobiace vo svojich príslušných oblastiach právomoci.

II. *Všeobecný rámec spolupráce*

2. Touto dohodou sa vytvára rámec pre spoluprácu medzi agentúrou a Radou Európy s cieľom zabrániť duplicite a zabezpečiť komplementárnosť a prínos uskutočňovanej činnosti.

3. Medzi agentúrou a Radou Európy sa zavádzajú pravidelné kontakty na príslušnej úrovni. Riaditeľ agentúry, ako aj sekretariát Rady Európy vymenúvajú svoje kontaktné osoby, ktoré sa zaoberajú konkrétnymi vecami súvisiacimi so vzájomnou spoluprácou.

4. Platí všeobecné pravidlo, že výkonná rada agentúry pozýva na zasadnutia správnej rady agentúry zástupcov sekretariátu Rady Európy ako pozorovateľov. Toto pravidlo sa nevzťahuje na tie body programu, pri ktorých by vzhľadom na ich interný charakter takáto účasť bola neopodstatnená. Týchto zástupcov možno pozvať aj na iné stretnutia usporiadané správnou radou agentúry vrátane tých, ktoré sú uvedené v článku 6 ods. 1 nariadenia (ES) č. 168/2007.

5. Zástupcovia agentúry sú pozývaní na zasadnutia medzivládnych výborov Rady Európy do úlohy pozorovateľov vtedy, keď o to agentúra prejaví záujem. Zástupcovia agentúry sa môžu na pozvanie príslušného výboru zúčastňovať na úlohe pozorovateľov na stretnutiach alebo výmenách názorov organizovaných výbormi Rady Európy na monitorovanie dodržiavania ľudských práv alebo výbormi zriadenými v rámci čiastkových dohôd. Zástupcov agentúry možno pozvať, aby sa zúčastnili aj na výmenách názorov usporiadaných Výborom ministrov Rady Európy.

6. Spolupráca zahŕňa široké spektrum činnosti agentúry uskutočňovanej v súčasnosti aj v budúcnosti.

III. *Výmena informácií a údajov*

7. Bez toho, aby boli dotknuté pravidlá ochrany údajov, ktoré platia pre agentúru a pre Radu Európy, agentúra a Rada Európy si navzájom poskytujú informácie a údaje zhromaždené počas výkonu svojej činnosti, pričom zabezpečujú prístup k informáciám online. Poskytnuté informácie a údaje môže agentúra a Rada Európy používať pri výkone svojej činnosti. Tieto ustanovenia sa nevzťahujú na získané údaje a vykonané činnosti, ktoré majú dôverný charakter.

8. Agentúra berie náležitý ohľad na rozsudky a rozhodnutia Európskeho súdu pre ľudské práva týkajúce sa oblasti pôsobnosti agentúry, a ak je to opodstatnené, na zistenia, správy a aktivity v oblasti ľudských práv monitorovacích a medzivládnych výborov Rady Európy, ktoré pôsobia v oblasti ľudských práv, ako aj zistenia, správy a aktivity komisára Rady Európy pre ľudské práva.

9. Kedykoľvek agentúra použije informácie pochádzajúce zo zdrojov Rady Európy, uvedie ich pôvod a odkaz. Rovnako postupuje Rada Európy, keď používa informácie zo zdrojov agentúry.

10. Agentúra a Rada Európy zabezpečujú na recipročnej báze prostredníctvom svojich sietí čo najširšie rozširovanie výsledkov svojej činnosti.

11. Agentúra a Rada Európy zabezpečujú pravidelnú výmenu informácií týkajúcich sa navrhovaných, prebiehajúcich alebo už uskutočnených činností.

IV. *Metódy spolupráce*

12. Medzi agentúrou a sekretariátom Rady Európy prebiehajú pravidelné konzultácie s cieľom koordinovať činnosti agentúry, a to najmä pri vykonávaní výskumu a vedeckých expertíz, ako aj pri vypracúvaní záverov, stanovísk a správ, s činnosťami Rady Európy, aby sa zabezpečila komplementárnosť a čo najlepšie využitie dostupných zdrojov.

13. Takéto konzultácie sa týkajú najmä:

a) prípravy ročného pracovného programu agentúry;

b) prípravy výročnej správy agentúry o otázkach základných práv, ktoré patria do oblasti činnosti agentúry;

c) spolupráce s občianskou spoločnosťou, najmä prepojenia Rady Európy s Fórom pre základné práva, ktoré zriadila a organizuje agentúra.

14. Na základe týchto konzultácií sa možno dohodnúť na tom, že agentúra a Rada Európy budú v oblastiach spoločného záujmu vyvíjať spoločnú a/alebo navzájom sa dopĺňajúcu činnosť, ktorá zahŕňa usporadúvanie konferencií alebo pracovných seminárov, zhromažďovanie a rozbor údajov alebo vytváranie spoločných informačných zdrojov alebo produktov.

15. Spoluprácu medzi agentúrou a Radou Európy možno ďalej podporiť prostredníctvom grantov, ktoré agentúra udelí Rade Európy. Uplatňuje sa rámcová administratívna dohoda medzi Európskou komisiou a Radou Európy z roku 2004 o uplatňovaní ustanovenia o finančných kontrolách operácií, ktoré riadi Rada Európy a financuje alebo spolufinancuje Európske spoločenstvo.

16. V súlade s príslušnými platnými služobnými poriadkami a po dohode medzi generálnym tajomníkom Rady Európy a riaditeľom agentúry možno medzi agentúrou a Radou Európy iniciovať dočasné výmeny zamestnancov.

V. *Vymenovanie nezávislej osoby do správnej rady a výkonnej rady agentúry zo strany Rady Európy*

17. Výbor ministrov Rady Európy vymenúva do správnej a výkonnej rady agentúry nezávislú osobu a jej náhradníka. Osoby vymenované Radou Európy majú potrebné skúsenosti s riadením organizácií vo verejnom alebo súkromnom sektore, ako aj vedomosti z oblasti základných práv.

18. Rada Európy oznámi vymenované osoby agentúre a Európskej komisii.

19. Osoba vymenovaná Radou Európy do správnej rady sa pozýva na zasadnutia výkonnej rady. Jej názory sa náležite berú do úvahy, najmä v súvislosti so zabezpečením komplementárnosti medzi činnosťou agentúry a činnosťou Rady Európy, ako aj so zabezpečením pridanej hodnoty tejto činnosti. Táto osoba má právo hlasovať vo výkonnej rade pri príprave rozhodnutí správnej rady, o ktorých môže hlasovať v súlade s článkom 12 ods. 8 nariadenia (ES) č. 168/2007.

VI. *Všeobecné a záverečné ustanovenia*

20. Nič v tejto dohode nemožno vykladať tak, aby to bránilo zmluvným stranám pri výkone ich činnosti.

21. Touto dohodou sa zrušuje a nahrádza Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy z 10. februára 1999 uzatvorená na účely nadviazania úzkej spolupráce medzi Európskym strediskom pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie a Radou Európy v súlade s článkom 7 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 1035/97 z 2. júna 1997, ktorým sa zriaďuje Európske stredisko pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie.

22. Táto dohoda nadobúda platnosť jej podpísaním náležite oprávnenými zástupcami zmluvných strán.

23. Táto dohoda sa môže upravovať po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán. Zmluvné strany najneskôr do 31. decembra 2013 zhodnotia plnenie dohody na účely jej zrevidovania v prípade potreby.

Съставено в Брюксел на осемнадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Estrasburgo, el dieciocho de junio de dos mil ocho.

Ve Štrasburku dne osmnáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Strasbourg den attende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Strassburg am achtzehnten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu kaheksateistkümnendal päeval Strasbourgis.

Έγινε στο Στρασβούργο, στις δέκα οκτώ Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Strasbourg on the eighteenth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Strasbourg, le dix-huit juin deux mille huit.

Fatto a Strasburgo, addì diciotto giugno duemilaotto.

Strasbūrā, divtūkstoš astotā gada astoņpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio aštuonioliktą dieną Strasbūre.

Kelt Strasbourgban, a kétezer-nyolcadik év június tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Strasburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Straatsburg, de achttiende juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Strasburgu dnia osiemnastego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Încheiat la Strasbourg, la optsprezece iunie două mii opt.

Feito em Estrasburgo, em dezoito de Junho de dois mil e oito.

V Štrasburgu dňa osemnásteho júna dvetisícosem.

V Strasbourgu, dne osemnajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Strasbourgissa kahdeksantenatoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Strasbourg den artonde juni tjugohundraåtta.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

За Съвета на Европа
Por el Consejo de Europa
Za Radu Evropy
For Europarådet
Für den Europarat
Euroopa Nõukogu nimel
Για το Συμβούλιο της Ευρώπης
For the Council of Europe
Pour le Conseil de l'Europe
Per il Consiglio d'Europa
Eiropas Padomes vārdā
Europos Tarybos vardu
Az Európa Tanács részéről
Ghall-Kunsill ta' l-Ewropa
Voor de Raad van Europa
W imieniu Rady Europy
Pelo Conselho da Europa
Pentru Consiliul Europei
Za Radu Európy
Za Svet Evrope
Euroopan neuvoston puolesta
För Europarådet